
AVATAR THE LAST AIRBENDER

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Albert Kim

EPISODE 1.04

"Into the Dark"

In prigionia, Aang incontra un re con una passione per i giochi. Per trovare il loro amico, i fratelli devono attraversare un tunnel buio e mettere da parte le loro differenze.

Sceneggiatura:
Keely MacDonald

Regia di:
Jabbar Raisani

Data della diffusione:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membri del cast

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Danny Pudi	...	The Mechanist
Sebastian Amoruso	...	Jet
Lucian-River Chauhan	...	Teo
Albert Nicholas	...	Captain Dixit
Justin Wong	...	Chong
Lim Kay Siu	...	Gyatso
James Sie	...	Cabbage Merchant
Pradnesh Prakash	...	Young Bumi
Seth Ranaweera	...	Omashu Captain
Akshaya Pattanayak	...	Royal Advisor
Emily Schoen	...	Minstrel
Shastina Kumar	...	Minstrel
Jon Ray Dy Buco	...	Minstrel
Wilson Kwok	...	Minstrel
Gayle Yamamoto	...	Bureaucrat
Russell Jung	...	Diplomat
Sunnie James	...	Sergeant
Andy Kalirai	...	Servant

1

00:00:10,500 --> 00:00:12,458
[rombo lieve e prolungato]

2

00:00:14,458 --> 00:00:15,458
[Aang] Ehi!

3

00:00:17,000 --> 00:00:18,208
Ehi?

4

00:00:19,083 --> 00:00:20,541
C'è qualcuno lì?

5

00:00:21,875 --> 00:00:24,208
C'è stato un errore!
Gli incendi non erano colpa mia.

6

00:00:24,291 --> 00:00:25,458
E neanche la battaglia!

7

00:00:25,541 --> 00:00:26,791
[Iroh] Risparmia la voce.

8

00:00:26,875 --> 00:00:30,000
I soldati del Regno della Terra
non sono tolleranti,

9

00:00:30,083 --> 00:00:32,500
neanche nelle migliori delle circostanze.

10

00:00:33,166 --> 00:00:37,875
E queste decisamente non sono
le migliori delle circostanze.

11

00:00:37,958 --> 00:00:39,208
Generale Iroh.

12

00:00:39,708 --> 00:00:42,041
È un piacere vederti, giovane Avatar.

13

00:00:42,125 --> 00:00:43,166
E Zuko?

14

00:00:43,791 --> 00:00:45,041
Hanno preso anche lui?

15

00:00:45,125 --> 00:00:46,916
Oh, spero di no.

16

00:00:47,000 --> 00:00:50,083
Sarà già a metà strada verso la sua nave,
o così mi auguro.

17

00:00:50,166 --> 00:00:51,791
È stata tutta colpa sua.

18

00:00:51,875 --> 00:00:54,833
Ha cominciato la battaglia,
ti ha abbandonato ed è scappato.

19

00:00:55,375 --> 00:00:57,708
Comincio a capire
che genere di persona sia.

20

00:00:59,041 --> 00:01:00,125
Ne dubito.

21

00:01:00,708 --> 00:01:02,333
Cosa ne sarà di noi ora?

22

00:01:02,416 --> 00:01:03,625
[rombo in lontananza]

23

00:01:04,791 --> 00:01:06,333
[musica carica di suspense]

24

00:01:07,291 --> 00:01:08,291
Non lo so.

25

00:01:08,916 --> 00:01:12,083
Ma nella mia esperienza,
i Dominatori della Terra non sono gentili

26

00:01:12,166 --> 00:01:13,916
con i loro nemici caduti.

27

00:01:17,375 --> 00:01:18,875
[musica sfuma]

28

00:01:19,583 --> 00:01:20,708
[Sokka] Dunque è vero?

29

00:01:21,583 --> 00:01:23,291
Collaboravi con il nemico?

30

00:01:25,750 --> 00:01:27,000
È complicato.

31

00:01:27,083 --> 00:01:30,416
No, non lo è! La domanda è semplice.
Aiutavi i Dominatori del Fuoco?

32

00:01:32,875 --> 00:01:34,458
[musica drammatica]

33

00:01:40,083 --> 00:01:41,208
Sì.

34

00:01:44,833 --> 00:01:45,916
Teo.

35

00:01:47,583 --> 00:01:49,458
Volevo solo proteggerci.

36

00:01:49,541 --> 00:01:52,208
I Dominatori del Fuoco
minacciavano di ucciderci,

37

00:01:52,291 --> 00:01:54,791
di attaccare la città,
se non li avessi aiutati.

38

00:01:54,875 --> 00:01:56,875
Il motivo per cui Omashu
è stata risparmiata

39

00:01:56,958 --> 00:01:59,375
è per il piccolo servizio
che io ho fornito loro.

40

00:01:59,458 --> 00:02:02,541
Servizio? È un servizio
consegnare le armi al nemico?

41

00:02:02,625 --> 00:02:05,125
Le armi? No!
No, no, no. Solo piccoli progetti.

42

00:02:05,208 --> 00:02:06,916
Niente che abbia valore in una guerra.

43

00:02:07,000 --> 00:02:09,458
Tutto può diventare un'arma
nelle mani sbagliate.

44

00:02:10,416 --> 00:02:12,333
Specialmente con la Nazione del Fuoco.

45
00:02:13,833 --> 00:02:14,833
Sokka.

46
00:02:15,958 --> 00:02:18,083
Tu sai che vuol dire
fare scelte difficili.

47
00:02:18,166 --> 00:02:21,000
Tuo padre ha dovuto lasciare la famiglia
per andare in guerra

48
00:02:21,083 --> 00:02:24,958
e ha lasciato te,
un ragazzino, al comando.

49
00:02:26,625 --> 00:02:28,291
Facciamo quello che possiamo

50
00:02:29,250 --> 00:02:30,541
per sopravvivere.

51
00:02:31,166 --> 00:02:34,166
Scendiamo a compromessi per tirare avanti.

52
00:02:34,666 --> 00:02:36,791
Mio padre non avrebbe mai tradito.

53
00:02:39,791 --> 00:02:41,541
[porta si apre, si chiude]

54
00:02:41,625 --> 00:02:43,000
L'ho trovato.

55

00:02:43,500 --> 00:02:44,708
Aang è in prigione.

56

00:02:44,791 --> 00:02:46,625
[musica carica di suspense]

57

00:02:46,708 --> 00:02:48,708
[musica misteriosa]

58

00:02:52,333 --> 00:02:54,333
[fruscio]

59

00:02:58,625 --> 00:03:00,875
[grugniti, gemiti]

60

00:03:00,958 --> 00:03:02,958
[musica si fa marziale]

61

00:03:13,833 --> 00:03:15,833
[musica epica]

62

00:03:17,958 --> 00:03:24,458
AVATAR - LA LEGGENDA DI AANG

63

00:03:25,000 --> 00:03:27,000
[musica misteriosa]

64

00:03:28,750 --> 00:03:34,083
NELLE PROFONDITÀ

65

00:03:34,833 --> 00:03:36,500
[musica ammaliante di flauti]

66

00:03:36,583 --> 00:03:38,125
100 ANNI PRIMA

67

00:03:38,208 --> 00:03:39,458
[bambino] Aang!

68

00:03:39,541 --> 00:03:41,000
Ehi, Aang!

69

00:03:41,500 --> 00:03:44,291
Oh! Ciao, Bumi. Come va l'addestramento?

70

00:03:44,375 --> 00:03:47,625
Me la cavo bene con le forme,
ma modellare è difficile.

71

00:03:47,708 --> 00:03:50,875
Ma di cosa parli?
Si vede che è un bisonte volante.

72

00:03:50,958 --> 00:03:52,958
Dovrebbe essere un talpatasso.

73

00:03:53,041 --> 00:03:54,541
Sicuro? [ridacchia]

74

00:03:54,625 --> 00:03:57,333
[ride grugnendo]

75

00:03:57,416 --> 00:03:59,083
- [risata echeggia]
- [musica sfuma]

76

00:03:59,166 --> 00:04:02,208
L'arte muraria del dominio della Terra
non ha eguali.

77

00:04:03,250 --> 00:04:04,583
Non ha giunture.

78

00:04:05,291 --> 00:04:08,000
Questo rende le loro città una meraviglia.

79

00:04:08,083 --> 00:04:12,333
Palazzi che tolgono il fiato,
torri che sfidano la gravità.

80

00:04:13,458 --> 00:04:15,458
Prigioni impenetrabili.

81

00:04:16,000 --> 00:04:18,333
Preferisco le parti di Omasu
meno deprimenti.

82

00:04:18,416 --> 00:04:21,000
[soghigna] Le città sono come le persone.

83

00:04:21,083 --> 00:04:22,916
Ognuna ha il suo lato oscuro.

84

00:04:23,000 --> 00:04:25,583
Sembra oscura su tutti i lati,
in questo periodo.

85

00:04:25,666 --> 00:04:28,916
Sì, ciò che è successo qui
è successo ovunque.

86

00:04:29,750 --> 00:04:31,750
È la conseguenza di un secolo di guerra.

87

00:04:31,833 --> 00:04:34,000
Una guerra voluta dalla Nazione del Fuoco.

88

00:04:34,875 --> 00:04:36,791

E che la Nazione del Fuoco può terminare.

89

00:04:36,875 --> 00:04:37,875
[Iroh sogghigna]

90

00:04:37,958 --> 00:04:39,541
Se solo fosse così semplice.

91

00:04:40,750 --> 00:04:45,000
Mio fratello, il Signore del Fuoco,
vede le cose attraverso una sola lente:

92

00:04:45,625 --> 00:04:47,875
vittoria o sconfitta.

93

00:04:48,625 --> 00:04:50,041
Nient'altro importa.

94

00:04:55,208 --> 00:04:58,083
Neanche le persone perse lungo il cammino.

95

00:04:58,166 --> 00:05:00,666
[Aang] Per questo Zuko
vuole così tanto catturarmi?

96

00:05:00,750 --> 00:05:03,833
Per poter vincere questa guerra
per suo padre?

97

00:05:05,000 --> 00:05:07,666
La vittoria di Zuko
non sta nel vincere la guerra,

98

00:05:08,416 --> 00:05:10,333
ma nel riconquistare la sua vita.

99

00:05:10,416 --> 00:05:13,875
Tu mostragli che non è questa la via.
Ti darà ascolto.

100
00:05:15,125 --> 00:05:18,083
Insomma, con te è in debito.

101
00:05:20,500 --> 00:05:21,583
Al contrario.

102
00:05:22,833 --> 00:05:25,125
Sono io in debito con lui.

103
00:05:28,958 --> 00:05:31,250
Molto più di quanto potrò mai ripagarlo.

104
00:05:33,291 --> 00:05:34,416
Impossibile!

105
00:05:34,500 --> 00:05:36,500
La prigione di Omashu
è nel cuore della montagna

106
00:05:36,583 --> 00:05:38,250
circondata da una solida roccia.

107
00:05:38,333 --> 00:05:40,750
Si può accedere
solo attraverso il palazzo.

108
00:05:41,625 --> 00:05:44,166
Mi dispiace. L'Avatar è perduto.

109
00:05:46,416 --> 00:05:47,875
Non lo abbandoneremo.

110

00:05:48,458 --> 00:05:50,333
Tu puoi farci entrare a palazzo.

111
00:05:52,458 --> 00:05:54,375
Non dopo oggi. Mi dispiace, non posso.

112
00:05:54,458 --> 00:05:56,000
Usando le gallerie?

113
00:05:56,625 --> 00:05:58,125
[musica misteriosa]

114
00:05:58,208 --> 00:05:59,083
Gallerie?

115
00:06:00,125 --> 00:06:02,416
Le gallerie segrete.
Sono sotto la montagna.

116
00:06:02,500 --> 00:06:05,750
Si dice che le fondatrici della città
le usassero per incontrarsi.

117
00:06:06,333 --> 00:06:08,750
- Una favoletta!
- Mi hai detto che le hai viste.

118
00:06:10,291 --> 00:06:11,875
O era un'altra bugia?

119
00:06:15,291 --> 00:06:17,625
Sì, ci sono delle gallerie,
ma sono instabili.

120
00:06:17,708 --> 00:06:19,458
Chi vi entra non ne esce mai.

121

00:06:19,541 --> 00:06:22,875

Si narra che degli spiriti vendicativi
sorvegliano i passaggi.

122

00:06:23,375 --> 00:06:26,375

Quindi non sono solo segrete,

123

00:06:26,458 --> 00:06:28,541

sono anche infestate?

124

00:06:29,125 --> 00:06:31,666

Se pur riuscissi a condurli
fino alle gallerie,

125

00:06:31,750 --> 00:06:33,708

il palazzo sarà difeso dalle guardie.

126

00:06:33,791 --> 00:06:36,500

A quello ci penseremo noi.
Tu aiutaci a entrare.

127

00:06:43,000 --> 00:06:44,500

[Aang] Dove lo state portando?

128

00:06:45,333 --> 00:06:46,333

[guardia] Alla cava.

129

00:06:47,416 --> 00:06:48,458

[Aang] La cava?

130

00:06:48,541 --> 00:06:51,916

Un campo di lavoro del Regno della Terra
per prigionieri di guerra.

131

00:06:52,000 --> 00:06:55,166

Chiunque sia stato mandato lì

non ha più dato notizie.

132

00:06:55,708 --> 00:06:57,625
[musica carica di suspense]

133

00:07:02,458 --> 00:07:05,583
Tu... non sei così fortunato.

134

00:07:06,458 --> 00:07:08,125
Tu incontrerai il re.

135

00:07:09,458 --> 00:07:10,958
[musica sfuma]

136

00:07:12,916 --> 00:07:13,833
[colpo alla porta]

137

00:07:17,000 --> 00:07:19,958
Queste mappe non hanno senso.
Qui dice di andare a est,

138

00:07:20,041 --> 00:07:22,125
questa mostra una strada che va verso sud

139

00:07:22,208 --> 00:07:25,625
e questa... sale a spirale.

140

00:07:26,625 --> 00:07:28,166
[esita]

141

00:07:29,541 --> 00:07:31,541
[musica carica di suspense]

142

00:07:32,541 --> 00:07:33,666
Che cos'è?

143

00:07:34,625 --> 00:07:36,541

Il mio contatto della Nazione del Fuoco.

144

00:07:40,125 --> 00:07:41,500

Digli che lo incontrerai.

145

00:07:41,583 --> 00:07:45,916

Poi di' ai generali del Regno della Terra
di prepararsi a intrappolare queste spie.

146

00:07:46,000 --> 00:07:49,250

No. No!

No, no, no, l'hanno detto chiaramente.

147

00:07:49,333 --> 00:07:51,833

Se resistiamo,
i Dominatori del Fuoco ci assaliranno.

148

00:07:51,916 --> 00:07:53,083

[Teo] Che lo facessero.

149

00:07:54,416 --> 00:07:56,375

L'Avatar è tornato nel mondo.

150

00:07:56,875 --> 00:07:58,375

Ora basta nascondersi.

151

00:07:59,416 --> 00:08:00,875

È ora di combattere.

152

00:08:00,958 --> 00:08:02,958

- [musica sfuma]

- [porte si chiudono]

153

00:08:06,166 --> 00:08:08,166

[musica misteriosa]

154

00:08:15,166 --> 00:08:16,625
[guardia] Vostra Altezza.

155

00:08:16,708 --> 00:08:17,791
Mmh?

156

00:08:18,958 --> 00:08:20,875
Il prigioniero che avete richiesto.

157

00:08:21,833 --> 00:08:25,208
È stato sorpreso a combattere
e a distruggere delle proprietà.

158

00:08:25,291 --> 00:08:26,875
Minacciava il popolo.

159

00:08:28,625 --> 00:08:31,875
Ed è... un Dominatore dell'Aria.

160

00:08:33,500 --> 00:08:35,083
[musica misteriosa continua]

161

00:08:35,583 --> 00:08:36,583
[verso di disprezzo]

162

00:08:38,000 --> 00:08:41,291
Radice di loto, corteccia di pino,
gelsomino essiccato.

163

00:08:44,083 --> 00:08:44,916
Mmh?

164

00:08:46,750 --> 00:08:49,458
Radice di loto, corteccia di pino,
gelsomino essiccato,

165
00:08:49,541 --> 00:08:52,166
acqua bollente,
in infusione per due minuti!

166
00:08:52,958 --> 00:08:53,791
Tè?

167
00:08:55,166 --> 00:08:56,541
[esita] Va bene.

168
00:08:56,625 --> 00:08:58,250
E avete torto su di lui.

169
00:08:58,833 --> 00:08:59,958
L'abbiamo visto dominare...

170
00:09:00,041 --> 00:09:01,375
- Sbagliato!
- [sussulta]

171
00:09:01,458 --> 00:09:04,708
Egli non è solo un Dominatore dell'Aria.

172
00:09:05,208 --> 00:09:07,583
È il padrone dei quattro elementi.

173
00:09:07,666 --> 00:09:09,750
Il salvatore del mondo.

174
00:09:10,250 --> 00:09:11,208
Egli è...

175
00:09:12,208 --> 00:09:13,250
l'Avatar.

176

00:09:13,333 --> 00:09:15,666
- [musica drammatica]
- [mormorio]

177

00:09:15,750 --> 00:09:18,208
Ed è molto, molto bravo
a far rimbalzare i sassi.

178

00:09:18,291 --> 00:09:21,458
[risata squillante]

179

00:09:21,541 --> 00:09:22,416
[grugnisce] Uh!

180

00:09:22,916 --> 00:09:23,875
[musica sfuma]

181

00:09:23,958 --> 00:09:24,791
Bumi?

182

00:09:25,416 --> 00:09:26,750
Ciao, Aang.

183

00:09:27,375 --> 00:09:28,333
Bumi!

184

00:09:31,250 --> 00:09:32,750
Come fai a essere ancora vivo?

185

00:09:32,833 --> 00:09:36,541
[ridacchia] Ah, vita sana, giusta dieta...
Uh! E la fortuna.

186

00:09:36,625 --> 00:09:38,625
Non so dirti se fortuna o sfortuna,

187
00:09:38,708 --> 00:09:41,625
ma soprattutto, come puoi tu essere vivo?

188
00:09:42,166 --> 00:09:43,583
E ancora bambino?

189
00:09:44,833 --> 00:09:46,625
- È una lunga storia.
- [Bumi] Ah...

190
00:09:46,708 --> 00:09:49,291
Uh! [ridacchia]

191
00:09:50,750 --> 00:09:51,666
[ridacchia]

192
00:09:53,500 --> 00:09:54,625
[verso di disgusto]

193
00:09:55,583 --> 00:09:57,000
Corteccia di pino?

194
00:09:57,583 --> 00:09:59,125
- [cocci infranti]
- [sussulta]

195
00:09:59,208 --> 00:10:02,250
Quale idiota vi ha detto
di metterci la corteccia di pino?

196
00:10:04,416 --> 00:10:05,458
Tu, credo.

197
00:10:08,375 --> 00:10:09,791
[Bumi] Mmh...

198
00:10:09,875 --> 00:10:11,416
Conducetelo...

199
00:10:11,500 --> 00:10:12,500
[guardie sussultano]

200
00:10:12,583 --> 00:10:14,291
[musica carica di suspense]

201
00:10:15,000 --> 00:10:16,083
...al banchetto.

202
00:10:16,166 --> 00:10:17,375
[ridacchia]

203
00:10:19,083 --> 00:10:21,083
[musica delicata]

204
00:10:53,291 --> 00:10:54,500
[sussulta]

205
00:10:54,583 --> 00:10:55,416
Jet.

206
00:10:57,375 --> 00:10:58,625
Ci hai tradito.

207
00:10:59,291 --> 00:11:00,291
Vi ho tradito?

208
00:11:01,041 --> 00:11:03,250
Vi ho impedito
di uccidere persone innocenti.

209
00:11:03,333 --> 00:11:07,333

Innocenti? Spie, traditori.
Sono loro che vuoi salvare?

210

00:11:07,416 --> 00:11:09,583
Non tutti là fuori sono nemici.

211

00:11:09,666 --> 00:11:11,333
Se ti metti contro di noi,

212

00:11:13,041 --> 00:11:14,000
lo sei.

213

00:11:14,083 --> 00:11:16,083
[musica minacciosa]

214

00:11:17,458 --> 00:11:20,416
La vita può essere semplice al polo sud,

215

00:11:21,000 --> 00:11:23,250
ma qui si fanno scelte difficili.

216

00:11:23,791 --> 00:11:25,625
È questo combattere una guerra.

217

00:11:27,458 --> 00:11:28,958
Credevo che tu stessi con noi.

218

00:11:29,541 --> 00:11:31,083
[musica sfuma]

219

00:11:31,166 --> 00:11:32,416
Che stessi con me.

220

00:11:32,500 --> 00:11:35,583
Jet, hai dimenticato
per cosa stai combattendo.

221

00:11:35,666 --> 00:11:38,541
Mi hai detto di ricordare mia madre
e l'ho fatto.

222

00:11:39,125 --> 00:11:41,750
Lei non voleva
che il rancore riempisse il mio cuore.

223

00:11:42,666 --> 00:11:45,291
Così sei passato alla parte sbagliata.

224

00:11:45,375 --> 00:11:47,250
Tu non combatti per qualcosa che ami,

225

00:11:47,333 --> 00:11:48,875
combatti mosso dall'odio.

226

00:11:51,000 --> 00:11:52,750
Come i Dominatori del Fuoco.

227

00:11:53,583 --> 00:11:56,791
Non puoi dirmi che io sono come loro.

228

00:11:58,833 --> 00:12:00,291
[musica drammatica]

229

00:12:01,833 --> 00:12:02,833
[Jet game]

230

00:12:03,416 --> 00:12:05,500
[musica concitata]

231

00:12:09,541 --> 00:12:10,666
[Jet game]

232
00:12:11,791 --> 00:12:12,875
[soffia]

233
00:12:14,833 --> 00:12:16,208
[grugnisce]

234
00:12:16,875 --> 00:12:17,958
[sospira]

235
00:12:18,833 --> 00:12:19,833
Addio, Jet.

236
00:12:21,291 --> 00:12:24,000
Guarda il potere che hai. È merito mio.

237
00:12:24,083 --> 00:12:25,083
No, non è tuo.

238
00:12:25,916 --> 00:12:26,958
È solo mio.

239
00:12:28,208 --> 00:12:30,208
[musica carica di suspense]

240
00:12:46,916 --> 00:12:48,041
[guardia] Tu!

241
00:12:48,708 --> 00:12:50,041
Non dovresti stare qui.

242
00:12:50,875 --> 00:12:52,041
Signore... [esita]

243
00:12:52,125 --> 00:12:55,125
Mi hanno assegnato

al trasferimento del prigioniero, ma...

244

00:12:56,208 --> 00:12:58,041
Beh, sono in ritardo.

245

00:12:58,125 --> 00:13:00,666
E se il mio comandante lo scopre...

246

00:13:00,750 --> 00:13:02,500
Sono già nei guai, questo mese.

247

00:13:04,083 --> 00:13:07,541
Il vecchio l'hanno trasferito alla cava.
L'altro è ancora qui.

248

00:13:09,250 --> 00:13:10,166
L'altro?

249

00:13:10,250 --> 00:13:12,958
Sì, il ragazzino calvo.
Il re voleva vederlo.

250

00:13:14,000 --> 00:13:15,916
E tu? Stai lì impalato?

251

00:13:16,708 --> 00:13:18,041
Che intenzioni hai?

252

00:13:22,458 --> 00:13:23,958
[musica vivace]

253

00:13:24,041 --> 00:13:24,875
[Bumi] Mmh.

254

00:13:24,958 --> 00:13:27,458
Per il tuo pasto, ti offro due scelte.

255

00:13:27,541 --> 00:13:28,875
[musica si interrompe]

256

00:13:28,958 --> 00:13:31,291
Costine dell'Isola dei Canguri.

257

00:13:31,375 --> 00:13:34,458
Praticamente ti saltano in bocca!

258

00:13:34,541 --> 00:13:37,458
[tutti ridono]

259

00:13:40,250 --> 00:13:43,958
E la seconda, stufato di alghe.

260

00:13:44,041 --> 00:13:46,916
Ne mangi quanto vuoi e non ti stufa mai.

261

00:13:47,000 --> 00:13:49,416
[tutti ridono]

262

00:13:50,000 --> 00:13:52,916
[ridendo] Sono proprio bravo.
Questa era buona.

263

00:13:53,000 --> 00:13:54,041
Scelgo lo stufato.

264

00:13:55,125 --> 00:13:55,958
Eh?

265

00:13:56,041 --> 00:13:57,458
Non mangio carne.

266

00:13:58,666 --> 00:14:00,041
Non la mangi, giusto.

267

00:14:03,083 --> 00:14:04,375
Ottima scelta.

268

00:14:07,166 --> 00:14:10,500
Aspetta un momento.
Cosa... Mi hai messo alla prova?

269

00:14:10,583 --> 00:14:12,083
Cosa? Alla prova?

270

00:14:12,166 --> 00:14:15,500
No! Era più... un gioco. [ridacchia]

271

00:14:15,583 --> 00:14:18,166
Ti è sempre piaciuto giocare, no?

272

00:14:18,250 --> 00:14:23,166
Dunque, congelato in un iceberg
per cento anni, eh?

273

00:14:23,250 --> 00:14:26,083
Dev'essere stato... bello.

274

00:14:26,166 --> 00:14:27,666
No, è stato un incubo!

275

00:14:27,750 --> 00:14:30,583
Ah, avanti! Non può essere stato brutto.

276

00:14:30,666 --> 00:14:33,458
Il mondo è in fiamme, le persone muoiono,

277

00:14:33,541 --> 00:14:37,958

e tu, tu... [ridacchia]
...ti sei fatto un lungo pisolino.

278

00:14:38,041 --> 00:14:40,416
I Dominatori dell'Aria non esistono più.

279

00:14:42,208 --> 00:14:43,916
E non ero lì per aiutarli.

280

00:14:44,000 --> 00:14:48,291
Ah, quei monaci erano comunque
un po'... volatili, dico bene?

281

00:14:48,375 --> 00:14:50,041
- Eh? [imita svolazzio]
- [ridono]

282

00:14:50,125 --> 00:14:51,833
È stata una tragedia.

283

00:14:52,375 --> 00:14:54,000
E potrebbe accadere di nuovo.

284

00:14:54,541 --> 00:14:57,375
Ecco perché devo raggiungere
la Tribù dell'Acqua del Nord

285

00:14:57,458 --> 00:14:59,125
il prima possibile.

286

00:14:59,208 --> 00:15:01,708
- Ed ecco perché devi lasciarmi andare.
- [sbadiglia]

287

00:15:01,791 --> 00:15:03,916
Devo salvare i Dominatori dell'Acqua.

288
00:15:04,000 --> 00:15:04,833
Mmh.

289
00:15:05,333 --> 00:15:06,750
Uh! [ridacchia]

290
00:15:06,833 --> 00:15:09,541
È salutare. E vi saluto.

291
00:15:10,041 --> 00:15:12,250
Mmh... Da, da, da, da, da, da.

292
00:15:13,708 --> 00:15:16,750
[Aang] Bumi! È molto importante.

293
00:15:16,833 --> 00:15:18,000
Non ti interessa?

294
00:15:18,500 --> 00:15:19,500
[inspira]

295
00:15:20,458 --> 00:15:21,375
Cosa?

296
00:15:21,458 --> 00:15:23,041
[musica minacciosa]

297
00:15:23,125 --> 00:15:27,875
Tu osi dire a me che devo interessarmi?

298
00:15:28,583 --> 00:15:32,416
Tu hai combattuto
la stessa battaglia per un secolo?

299
00:15:32,916 --> 00:15:36,958

Hai visto il tuo mondo
ridursi in cenere intorno a te?

300

00:15:37,666 --> 00:15:38,625

Mmh?

301

00:15:39,833 --> 00:15:42,833

Permettimi di dirti qualcosa, Avatar.

302

00:15:43,625 --> 00:15:46,625

[sospira] Potrai anche avere cento anni,

303

00:15:48,416 --> 00:15:53,958

ma tu non hai vissuto per cento anni,

304

00:15:54,041 --> 00:15:58,208

specialmente non in questi cento anni.

305

00:15:58,750 --> 00:16:01,041

Non mi convincerai
che hai perso la speranza.

306

00:16:03,208 --> 00:16:04,416

Non tu, Bumi.

307

00:16:04,916 --> 00:16:06,833

Oh, davvero?

308

00:16:09,291 --> 00:16:12,166

Sfida accettata.

309

00:16:13,583 --> 00:16:15,166

[musica sfuma]

310

00:16:16,750 --> 00:16:18,250

[cinguettio di uccelli]

311

00:16:21,375 --> 00:16:23,041
[Sokka] Non può essere qui.

312

00:16:23,125 --> 00:16:25,375
[Katara] È l'unica apertura
della montagna.

313

00:16:25,458 --> 00:16:26,541
[Sokka] Sicura?

314

00:16:27,833 --> 00:16:28,708
[Katara] Ascolta.

315

00:16:29,666 --> 00:16:32,583
Tu non senti... una musica?

316

00:16:32,666 --> 00:16:34,666
[musica rasserenante]

317

00:16:39,166 --> 00:16:43,916
[uomo] ♪ Se l'oscurità ti avvolge ♪

318

00:16:45,791 --> 00:16:51,916
♪ Non ti devi scordare che ♪

319

00:16:52,000 --> 00:16:54,000
Oh, bene. Perché non lo prendi? Su!

320

00:16:54,083 --> 00:16:57,708
♪ Sepolto nel tuo cuore c'è ♪

321

00:16:57,791 --> 00:17:00,625
♪ Un dono che avrai ♪

322

00:17:00,708 --> 00:17:01,541
Scuotilo!

323

00:17:01,625 --> 00:17:07,333
♪ Soltanto quando scaverai ♪

324

00:17:08,291 --> 00:17:11,541
♪ Ho un gioiello ♪

325

00:17:12,041 --> 00:17:16,416
♪ Ho un gioiello ♪

326

00:17:16,500 --> 00:17:17,458
♪ Sì ♪

327

00:17:23,791 --> 00:17:25,083
[canzone termina]

328

00:17:25,166 --> 00:17:29,458
[ride] Sì. Hai suonato molto bene.
Allora, che ci fate qui?

329

00:17:29,541 --> 00:17:32,125
Cosa ci facciamo noi?
Cosa ci fate voi, qui?

330

00:17:32,916 --> 00:17:34,625
Facciamo quel che vedete.

331

00:17:35,208 --> 00:17:38,000
Certo, ma... perché lo fate qui?

332

00:17:38,083 --> 00:17:39,375
Per l'acustica.

333

00:17:39,875 --> 00:17:41,125

La migliore di Omashu.

334
00:17:42,125 --> 00:17:45,500
[vocalizzano]

335
00:17:48,416 --> 00:17:49,416
Sentito?

336
00:17:50,000 --> 00:17:52,875
Armonia. È questo che noi facciamo.

337
00:17:52,958 --> 00:17:56,291
- Armonia, musica, amore.
- Sì.

338
00:17:58,583 --> 00:18:02,833
Se a queste persone piace stare qui,
magari le gallerie non sono male.

339
00:18:03,833 --> 00:18:07,583
Gallerie? Oh, no,
non sono queste le gallerie.

340
00:18:10,208 --> 00:18:12,041
Quelle sono le gallerie.

341
00:18:12,125 --> 00:18:14,125
[musica minacciosa]

342
00:18:19,458 --> 00:18:21,625
Già, io non ci entrerei.

343
00:18:22,208 --> 00:18:23,250
Non abbiamo scelta.

344
00:18:25,416 --> 00:18:26,833

Abbiamo un amico da trovare.

345

00:18:28,416 --> 00:18:29,875
Beh, in questo caso,

346

00:18:30,625 --> 00:18:32,166
è meglio che guardiate questo.

347

00:18:32,750 --> 00:18:34,708
Il racconto delle due innamorate.

348

00:18:34,791 --> 00:18:36,791
[musica soave]

349

00:18:38,208 --> 00:18:40,541
Oma e Shu si incontrarono
in cima alla montagna

350

00:18:40,625 --> 00:18:42,375
che divideva i loro due villaggi.

351

00:18:45,000 --> 00:18:48,166
I villaggi erano nemici
e non potevano stare insieme,

352

00:18:48,250 --> 00:18:50,958
ma il loro amore era forte
e trovarono un modo.

353

00:18:51,041 --> 00:18:52,208
[rombo profondo]

354

00:18:52,291 --> 00:18:54,541
Impararono a dominare la terra
dai talpatassi.

355

00:18:54,625 --> 00:18:56,750
Divennero
le prime Dominatrici della Terra.

356
00:18:56,833 --> 00:18:58,625
[talpatasso ruglia]

357
00:19:00,541 --> 00:19:03,791
Costruirono gallerie intricate
per incontrarsi in segreto.

358
00:19:06,625 --> 00:19:09,375
Ma un giorno Oma non arrivò.

359
00:19:10,125 --> 00:19:12,000
Era rimasta uccisa in un attacco.

360
00:19:12,083 --> 00:19:14,208
- [musica drammatica]
- [versi di lotta]

361
00:19:14,291 --> 00:19:17,375
Devastata, Shu esercitò
il suo dominio della terra

362
00:19:17,458 --> 00:19:19,666
per mettere i due villaggi in ginocchio.

363
00:19:19,750 --> 00:19:21,875
- [versi di lotta]
- [spade tintinnano]

364
00:19:21,958 --> 00:19:23,958
Avrebbe potuto distruggerli tutti.

365
00:19:25,833 --> 00:19:28,833
Invece, dichiarò la fine della guerra.

366

00:19:32,083 --> 00:19:34,750
I villaggi la aiutarono
a costruire una nuova città

367

00:19:34,833 --> 00:19:36,666
dove avrebbero vissuto in pace.

368

00:19:36,750 --> 00:19:41,291
La grande città fu chiamata Omashu,
come monumento al loro amore.

369

00:19:47,333 --> 00:19:49,250
"L'amore fa luce nell'oscurità."

370

00:19:50,875 --> 00:19:51,958
Ricordatevelo,

371

00:19:52,583 --> 00:19:54,666
specialmente se andrete nell'oscuro vuoto

372

00:19:54,750 --> 00:19:56,916
dal quale nessuna creatura fa mai ritorno.

373

00:19:58,541 --> 00:19:59,750
[suona brano allegro]

374

00:19:59,833 --> 00:20:02,708
♪ Ah, due amanti ♪

375

00:20:02,791 --> 00:20:05,916
Non preoccuparti.
Non abbiamo niente da temere.

376

00:20:06,708 --> 00:20:10,458
Certo. Tanto non esistono malvagi spiriti.

377

00:20:13,125 --> 00:20:15,708
[uomo] ♪ La segreta ♪

378

00:20:15,791 --> 00:20:17,875
♪ Galleria ♪

379

00:20:18,500 --> 00:20:21,000
♪ Sotto al monte ♪

380

00:20:21,083 --> 00:20:28,000
♪ Galleria segreta sotto al monte ♪

381

00:20:28,083 --> 00:20:29,083
Sì!

382

00:20:29,166 --> 00:20:30,500
[brano termina]

383

00:20:30,583 --> 00:20:31,708
Sono spacciati.

384

00:20:33,541 --> 00:20:37,208
[Iroh] Un intero equipaggio di Dominatori
della Terra per un solo vecchio.

385

00:20:37,791 --> 00:20:38,833
Sono lusingato.

386

00:20:40,208 --> 00:20:42,875
- [guardia] Oh!
- [guardia 2] Eh!

387

00:20:42,958 --> 00:20:44,458
[guardia] Sì, riposiamo.

388

00:20:44,541 --> 00:20:46,291
[uccelli gloglottano]

389

00:20:49,916 --> 00:20:51,083
È una precauzione.

390

00:20:52,833 --> 00:20:56,041
A molti da queste parti
interesserebbe sapere che il...

391

00:20:56,125 --> 00:20:58,166
famoso Drago dell'Ovest è fra loro.

392

00:20:58,250 --> 00:21:01,375
Il generale della Nazione del Fuoco
che ha assediato Ba Sing Se

393

00:21:01,458 --> 00:21:02,875
per 600 giorni.

394

00:21:02,958 --> 00:21:05,666
Qualcuno potrebbe essere tentato
di affrontarlo.

395

00:21:06,625 --> 00:21:08,416
Non possiamo permetterlo, giusto?

396

00:21:10,625 --> 00:21:13,833
Posso fare qualcosa
per rendervi il viaggio più confortevole?

397

00:21:16,458 --> 00:21:17,541
Sto bene così.

398

00:21:18,166 --> 00:21:19,041
Grazie.

399

00:21:19,541 --> 00:21:20,541
Mmh.

400

00:21:22,291 --> 00:21:23,500
[geme]

401

00:21:25,666 --> 00:21:28,916
Sicuro? Non fatevi scrupoli a parlare.

402

00:21:30,375 --> 00:21:32,291
Il viaggio verso la cava è lungo.

403

00:21:34,791 --> 00:21:37,166
E io ho tutto il tempo del mondo.

404

00:21:37,250 --> 00:21:39,250
[musica sinistra]

405

00:21:45,166 --> 00:21:46,666
[guardia] Forza, procediamo!

406

00:22:00,125 --> 00:22:01,041
[musica sfuma]

407

00:22:01,125 --> 00:22:04,125
Dunque vuoi andare a nord.
Il Nord non è.. [ridacchia]

408

00:22:04,208 --> 00:22:05,541
..per niente bello.

409

00:22:05,625 --> 00:22:07,375
C'è fuoco dappertutto a nord.

410

00:22:07,458 --> 00:22:10,041
Non ho altra scelta. È lì che devo andare.

411
00:22:10,125 --> 00:22:13,666
Un consiglio: la strada diretta
non è sempre la strada migliore.

412
00:22:13,750 --> 00:22:16,333
Vuoi dire che devo prendere
quella che non lo è?

413
00:22:22,500 --> 00:22:25,458
Voglio dire di stare attento
a dove metti i piedi.

414
00:22:25,541 --> 00:22:26,375
Ah!

415
00:22:27,333 --> 00:22:29,500
[musica minacciosa]

416
00:22:29,583 --> 00:22:31,166
Bumi, che sta succedendo?

417
00:22:37,208 --> 00:22:38,375
Ah!

418
00:22:41,416 --> 00:22:42,250
[sussulta]

419
00:22:46,500 --> 00:22:47,375
[grugnisce]

420
00:22:47,958 --> 00:22:49,625
[musica carica di suspense]

421

00:22:51,750 --> 00:22:52,875
[geme]

422

00:22:55,291 --> 00:22:57,166
Bumi, cos'è che vuoi dimostrare?

423

00:22:57,250 --> 00:22:58,791
Cosa? Mmh...

424

00:22:58,875 --> 00:23:00,416
Forse voglio solo mostrarti

425

00:23:00,500 --> 00:23:03,083
che non ci sono percorsi semplici
per l'Avatar.

426

00:23:03,833 --> 00:23:08,000
Forse volevo solo che giocassimo un po',
come facevamo ai vecchi tempi.

427

00:23:08,750 --> 00:23:13,791
E forse avevo solo voglia
di un boccone di cristalli di zucchero.

428

00:23:13,875 --> 00:23:15,166
[risata squillante]

429

00:23:15,666 --> 00:23:16,666
[zucchero scrocchia]

430

00:23:19,666 --> 00:23:21,166
[musica sfuma]

431

00:23:24,500 --> 00:23:26,583
[ansima]

432

00:23:33,916 --> 00:23:35,916
[musica carica di suspense]

433

00:23:41,916 --> 00:23:43,166
Sto arrivando, zio.

434

00:23:44,875 --> 00:23:46,375
[musica sfuma]

435

00:23:48,958 --> 00:23:50,541
[rombo profondo]

436

00:23:53,208 --> 00:23:54,125
Di qua.

437

00:23:55,250 --> 00:23:56,625
L'hai letto sulla mappa?

438

00:23:57,125 --> 00:24:00,375
[esita] La mappa non è chiara,
ma ho un'intuizione.

439

00:24:01,291 --> 00:24:03,166
- Intuizione?
- [raschio]

440

00:24:03,708 --> 00:24:06,833
Sì, un'intuizione. Un presentimento.

441

00:24:10,041 --> 00:24:10,875
Lo vedi?

442

00:24:13,750 --> 00:24:14,875
Spegni la luce.

443

00:24:18,875 --> 00:24:19,958

[sussulta]

444

00:24:20,458 --> 00:24:22,041
Oh, ma guarda qua.

445

00:24:22,791 --> 00:24:26,041
"L'amore fa luce nell'oscurità."
Capisci? Era un indizio.

446

00:24:27,291 --> 00:24:30,458
Devi lasciare che diventi buio
per poter seguire la luce.

447

00:24:30,541 --> 00:24:31,791
Così trovi la strada.

448

00:24:32,791 --> 00:24:34,750
La luce dei cristalli?

449

00:24:35,833 --> 00:24:37,625
Sono sparsi dappertutto.

450

00:24:37,708 --> 00:24:39,750
Sulle pareti. Per terra.

451

00:24:39,833 --> 00:24:41,666
- Sono casuali.
- È un sentiero.

452

00:24:41,750 --> 00:24:44,833
Diceva: "L'amore fa luce nell'oscurità",
non "le rocce brillanti".

453

00:24:44,916 --> 00:24:45,875
Licenza poetica.

454

00:24:45,958 --> 00:24:48,166
Come dicono i menestrelli,
la risposta è l'amore.

455

00:24:48,250 --> 00:24:50,333
L'amore ci salverà, è del mondo il cuore.

456

00:24:50,416 --> 00:24:52,000
Adesso ascolti i menestrelli?

457

00:24:53,333 --> 00:24:56,041
- Sokka, aspetta!
- Katara, che problema hai?

458

00:24:56,125 --> 00:24:58,291
Il mio problema
è che non mi prendi sul serio.

459

00:24:59,125 --> 00:24:59,958
Ci risiamo.

460

00:25:00,041 --> 00:25:02,791
- Non sono più una bambina.
- Ti comporti come se lo fossi.

461

00:25:02,875 --> 00:25:05,000
E tu ti comporti come se sapessi tutto.

462

00:25:05,083 --> 00:25:07,666
Poi arriva un traditore
e non capisci che ti sta mentendo.

463

00:25:07,750 --> 00:25:10,916
- Tu hai creduto a un terrorista!
- Non è successo questo.

464

00:25:11,000 --> 00:25:13,458

- Non dovevi parlarci!
- Non puoi dirmi con chi parlare!

465

00:25:13,541 --> 00:25:16,250
- E tu non puoi ignorarmi!
- Sì, se ti comporti da idiota!

466

00:25:16,333 --> 00:25:18,375
- Papà mi ha dato il comando!
- Non sei papà!

467

00:25:23,958 --> 00:25:25,708
[musica malinconica]

468

00:25:27,625 --> 00:25:29,625
[rombo in lontananza]

469

00:25:34,250 --> 00:25:36,250
Non siamo più a Baia del Lupo, eh?

470

00:25:38,041 --> 00:25:38,916
Pare di no.

471

00:25:43,083 --> 00:25:45,333
Immagina se la nonna potesse vederci ora.

472

00:25:49,083 --> 00:25:51,166
Quanto mi manca la sua foca essiccata.

473

00:25:51,666 --> 00:25:52,750
O i suoi noodle.

474

00:25:53,708 --> 00:25:55,041
Nel brodo caldo.

475

00:25:55,125 --> 00:25:56,333

Presto li mangeremo.

476

00:25:58,041 --> 00:25:59,291
Lo pensi davvero?

477

00:26:03,875 --> 00:26:04,791
Non lo so.

478

00:26:10,666 --> 00:26:11,583
Andiamo.

479

00:26:12,333 --> 00:26:13,416
È meglio andare.

480

00:26:17,458 --> 00:26:20,958
Foca essiccata?
Non ho mai capito come fai a mangiarla.

481

00:26:21,041 --> 00:26:23,208
[uccello gloglotta]

482

00:26:23,291 --> 00:26:24,875
[musica sfuma]

483

00:26:24,958 --> 00:26:26,458
[guardia] Portalo qui, avanti.

484

00:26:28,500 --> 00:26:29,625
A riposare!

485

00:26:39,166 --> 00:26:41,333
Ai Dominatori del Fuoco
non serve acqua, no?

486

00:26:48,083 --> 00:26:49,375
A Ba Sing Se,

487

00:26:50,083 --> 00:26:53,416
la città dovette razionare l'acqua
dopo il primo anno di assedio.

488

00:26:56,458 --> 00:26:57,458
Ma noi militari

489

00:26:58,208 --> 00:26:59,958
godiamo di alcuni privilegi.

490

00:27:01,666 --> 00:27:02,500
Mmh.

491

00:27:03,833 --> 00:27:05,083
Mio fratello, però,

492

00:27:06,958 --> 00:27:08,250
aveva il cuore tenero.

493

00:27:11,750 --> 00:27:14,916
Raccoglieva cibo e acqua dal suo plotone
e lo dava ai bambini.

494

00:27:17,666 --> 00:27:21,833
Era di guardia la notte
in cui incendiaste il muro orientale.

495

00:27:24,416 --> 00:27:26,250
Quando abbiamo spento il fuoco,

496

00:27:26,333 --> 00:27:28,583
di lui non era rimasto
nulla da seppellire.

497

00:27:33,833 --> 00:27:35,250

Aveva 19 anni.

498

00:27:39,375 --> 00:27:40,875
Tutte quelle vite perse.

499

00:27:41,916 --> 00:27:43,250
Tutte quelle battaglie.

500

00:27:44,250 --> 00:27:46,250
E Ba Sing Se è ancora in piedi.

501

00:27:48,458 --> 00:27:49,625
Ne è valsa la pena?

502

00:27:52,083 --> 00:27:53,583
Eravamo in guerra.

503

00:27:54,166 --> 00:27:55,166
Io ero un soldato.

504

00:27:55,250 --> 00:27:56,625
Eravate un boia!

505

00:27:58,500 --> 00:28:00,875
[musica toccante]

506

00:28:05,750 --> 00:28:06,750
Sento ancora...

507

00:28:09,666 --> 00:28:12,500
l'odore del fumo,
quando vado a dormire la sera.

508

00:28:15,458 --> 00:28:17,041
Non mi abbandona mai.

509

00:28:23,583 --> 00:28:24,875
- [grugnisce]
- [geme]

510

00:28:33,541 --> 00:28:35,625
La guerra ci spinge al limite.

511

00:28:36,583 --> 00:28:39,291
Ad alcuni di noi non piace
ciò che troviamo lì.

512

00:28:39,375 --> 00:28:42,875
È il vostro patetico modo
di chiedere scusa per le vostre azioni?

513

00:28:43,791 --> 00:28:46,041
Non stavo parlando di me.

514

00:28:49,958 --> 00:28:51,958
[guardia grugnisce]

515

00:28:52,875 --> 00:28:53,875
[guardia 2] Oh!

516

00:28:53,958 --> 00:28:55,083
[musica drammatica]

517

00:28:56,458 --> 00:28:57,708
[guardia 3] Signore.

518

00:29:09,875 --> 00:29:11,708
Allora è questo che siete.

519

00:29:14,500 --> 00:29:16,375
Voi non avete umanità.

520

00:29:19,166 --> 00:29:22,166
Voi non conoscete il dolore.

521

00:29:24,333 --> 00:29:25,416
[guardia grugnisce]

522

00:29:29,125 --> 00:29:30,916
[musica drammatica continua]

523

00:29:32,000 --> 00:29:33,000
[guardia 2] Andiamo.

524

00:29:34,625 --> 00:29:37,333
- Lasciateli uscire.
- [guardia 3] Siamo pronti ad andare.

525

00:29:45,375 --> 00:29:46,833
[musica sfuma]

526

00:29:46,916 --> 00:29:49,083
[donna] È vero
che ha abbandonato l'assedio?

527

00:29:49,166 --> 00:29:50,958
Sì, dopo l'uccisione del figlio.

528

00:29:51,041 --> 00:29:54,708
Così, suo figlio muore da eroe
e lui rimarrà per sempre un codardo.

529

00:29:59,208 --> 00:30:03,250
Fratello, consolati nel sapere
che Lu Ten verrà celebrato

530

00:30:03,333 --> 00:30:06,166
come paladino della Nazione del Fuoco.

531

00:30:06,958 --> 00:30:08,458
Grazie, Ozai.

532

00:30:11,166 --> 00:30:14,000
Il suo sacrificio
verrà consacrato nella leggenda.

533

00:30:23,416 --> 00:30:24,250
[Zuko] Zio,

534

00:30:25,833 --> 00:30:29,041
è un grande onore per te e per Lu Ten

535

00:30:29,916 --> 00:30:32,083
morire al servizio
della Nazione del Fuoco.

536

00:30:33,625 --> 00:30:35,625
[musica commovente]

537

00:30:48,875 --> 00:30:50,625
[musica nostalgica]

538

00:30:52,000 --> 00:30:57,166
Quando facevo fatica con i miei studi
e mio padre era insoddisfatto...

539

00:30:57,958 --> 00:31:00,958
[esita] ...Lu Ten mi diede questo.

540

00:31:02,291 --> 00:31:05,291
Lo aveva vinto
per essere stato il migliore

541

00:31:05,375 --> 00:31:06,916

nel corso da ufficiale.

542

00:31:09,708 --> 00:31:14,291

Disse che doveva appartenere
a qualcuno destinato a fare grandi cose.

543

00:31:14,791 --> 00:31:16,208

Mi diede forza.

544

00:31:33,666 --> 00:31:35,375

Lu Ten non ne aveva bisogno,

545

00:31:35,458 --> 00:31:37,708

perché aveva già un'immensa forza.

546

00:31:43,041 --> 00:31:45,583

[musica nostalgica continua]

547

00:32:17,791 --> 00:32:19,208

[musica sfuma]

548

00:32:22,541 --> 00:32:23,958

[gorgoglio profondo]

549

00:32:26,500 --> 00:32:27,666

Sei migliorata.

550

00:32:28,875 --> 00:32:31,333

Esercizio e delle buone istruzioni.

551

00:32:31,875 --> 00:32:33,125

Sì? La pergamena?

552

00:32:34,291 --> 00:32:35,166

Sì.

553

00:32:36,333 --> 00:32:39,666

[esitando] E di Jet.

Mi ha aiutato in alcune cose.

554

00:32:41,458 --> 00:32:44,250

Ha perso la famiglia, come noi.

555

00:32:44,333 --> 00:32:46,666

Sa che i ricordi possono trattenerti.

556

00:32:47,416 --> 00:32:50,291

Mi ha fatto capire che pensavo solo
a come era morta la mamma

557

00:32:50,375 --> 00:32:52,791

e non a come aveva vissuto.

558

00:32:55,083 --> 00:32:58,875

Jet forse ha preso una cattiva strada,
ma ce lo hanno spinto.

559

00:32:59,375 --> 00:33:00,541

Proprio come Sai.

560

00:33:05,333 --> 00:33:07,500

Sai mi ha detto
che dovrei fare l'ingegnere.

561

00:33:08,583 --> 00:33:09,958

Che è la mia vocazione.

562

00:33:12,333 --> 00:33:14,583

- E lo pensi anche tu?
- [Sokka] Non lo so.

563

00:33:14,666 --> 00:33:17,500

Ma è piacevole sentirsi dire
che hai qualcosa da offrire.

564

00:33:18,041 --> 00:33:20,291

A parte le superiori abilità in battaglia.

565

00:33:20,875 --> 00:33:21,875

[ridacchia]

566

00:33:22,583 --> 00:33:23,541

Sokka.

567

00:33:24,458 --> 00:33:27,375

Quello che ho detto su te e papà...

568

00:33:28,583 --> 00:33:29,416

Tranquilla.

569

00:33:30,166 --> 00:33:33,916

Hai guidato la tribù e ci hai protetti
senza l'aiuto di nessuno.

570

00:33:35,458 --> 00:33:38,041

Papà non ha mai dovuto sopportare
un tale fardello.

571

00:33:40,458 --> 00:33:41,916

Per te è stata più dura.

572

00:33:42,958 --> 00:33:44,958

[musica toccante]

573

00:33:53,458 --> 00:33:56,458

Oh... Non mi torna.

574

00:33:58,458 --> 00:34:01,208

I cristalli erano solo cristalli,
come pensavo.

575

00:34:01,291 --> 00:34:02,166
[Sokka sbuffa]

576

00:34:02,250 --> 00:34:04,041
[musica misteriosa]

577

00:34:10,333 --> 00:34:13,916
Non dovrebbe esserci.
Prima eravamo qui e il muro non c'era.

578

00:34:14,000 --> 00:34:15,250
Com'è possibile?

579

00:34:16,208 --> 00:34:17,208
Non lo è.

580

00:34:18,625 --> 00:34:19,583
Forse...

581

00:34:21,250 --> 00:34:22,916
[insieme] Le gallerie cambiano.

582

00:34:23,625 --> 00:34:25,125
[musica sfuma]

583

00:34:25,791 --> 00:34:26,791
[Bumi mugugna]

584

00:34:27,416 --> 00:34:32,000
E dietro a queste porte,
giace una sfida tremenda.

585

00:34:32,083 --> 00:34:35,833

Una vera prova per capire
se sei pronto a essere l'Avatar.

586

00:34:37,250 --> 00:34:38,791

- Bumi.

- Eh?

587

00:34:38,875 --> 00:34:42,125

Tutte queste sfide, le prove, i giochi,
non hanno alcun senso.

588

00:34:42,208 --> 00:34:45,083

Niente ha più senso da cento anni!

589

00:34:46,000 --> 00:34:47,208

Tu non sei così.

590

00:34:48,250 --> 00:34:52,041

Il Bumi che ricordo
è un divertente e felice bambino

591

00:34:52,125 --> 00:34:55,458

che ama far rimbalzare i sassi
e pensa sempre ai suoi amici.

592

00:34:57,000 --> 00:34:58,000

[sospira]

593

00:34:59,083 --> 00:35:01,166

Quel bambino è ancora dentro di te.

594

00:35:03,625 --> 00:35:05,125

Sei intelligente.

595

00:35:06,333 --> 00:35:09,833

Per te è sempre e solo
tutto un gioco. Vero, Avatar?

596

00:35:09,916 --> 00:35:12,375
A chi importa la responsabilità?

597

00:35:12,458 --> 00:35:15,875
A chi importa, oh, salvare il mondo?

598

00:35:15,958 --> 00:35:19,583
No. Giocherellare è più divertente,
non è vero?

599

00:35:21,250 --> 00:35:22,083
Bene,

600

00:35:23,583 --> 00:35:27,625
facciamo un ultimo gioco, d'accordo?

601

00:35:32,791 --> 00:35:34,083
[musica misteriosa]

602

00:35:34,166 --> 00:35:36,208
[Bumi sghignazza]

603

00:35:46,500 --> 00:35:48,500
[Bumi] Come promesso,

604

00:35:49,875 --> 00:35:53,541
un ultimo gioco da fare insieme, Avatar.

605

00:35:53,625 --> 00:35:56,041
[soghigna] Il più semplice di tutti.

606

00:35:56,666 --> 00:35:59,583
Tu contro di me.

607

00:36:02,291 --> 00:36:03,875
[grugnisce]

608

00:36:03,958 --> 00:36:04,875
[espira]

609

00:36:05,458 --> 00:36:07,875
Fino alla morte.

610

00:36:10,291 --> 00:36:11,958
[musica carica di tensione]

611

00:36:12,041 --> 00:36:13,916
Come possono cambiare le gallerie?

612

00:36:14,000 --> 00:36:16,958
- Sapevo che i cristalli erano diversi.
- Rimandiamo la polemica.

613

00:36:17,041 --> 00:36:19,916
[ruggito]

614

00:36:21,291 --> 00:36:22,916
L'ho solo immaginato, vero?

615

00:36:24,833 --> 00:36:26,625
[ruglio]

616

00:36:32,791 --> 00:36:36,333
[ringhia]

617

00:36:36,416 --> 00:36:37,500
Il talpatasso.

618

00:36:38,125 --> 00:36:40,916
[ruggisce]

619
00:36:41,000 --> 00:36:43,458
- [musica sfuma]
- [uccelli gloglottano]

620
00:36:47,125 --> 00:36:49,583
- [uccello gloglotta]
- [guardia geme]

621
00:36:53,375 --> 00:36:54,500
[guardia geme]

622
00:36:55,416 --> 00:36:57,500
[grugnisce]

623
00:37:03,375 --> 00:37:04,583
[grugnisce]

624
00:37:04,666 --> 00:37:06,125
[guardia 2] Aiutalo!

625
00:37:06,208 --> 00:37:07,333
[grugnisce]

626
00:37:07,916 --> 00:37:10,291
[musica concitata]

627
00:37:10,375 --> 00:37:11,833
[vocio delle guardie]

628
00:37:19,125 --> 00:37:20,375
[Zuko grugnisce]

629
00:37:20,458 --> 00:37:22,083
[guardie gemono]

630
00:37:27,083 --> 00:37:27,958
[grugnisce]

631
00:37:32,541 --> 00:37:34,000
[grugnisce]

632
00:37:39,166 --> 00:37:40,791
[musica si attenua]

633
00:37:41,916 --> 00:37:43,375
[respira pesantemente]

634
00:37:43,458 --> 00:37:44,541
Colpisci.

635
00:37:46,416 --> 00:37:47,291
Colpisci!

636
00:37:49,041 --> 00:37:51,083
Abbiamo già visto troppi morti.

637
00:37:59,416 --> 00:38:00,708
[Zuko grugnisce]

638
00:38:04,375 --> 00:38:07,041
I Dominatori della Terra
ripagano così la compassione.

639
00:38:07,125 --> 00:38:08,291
[Iroh geme]

640
00:38:11,958 --> 00:38:14,041
[geme]

641
00:38:14,125 --> 00:38:14,958

Va tutto bene.

642
00:38:16,541 --> 00:38:17,875
Dobbiamo andare.

643
00:38:19,083 --> 00:38:21,333
- Dovresti riposarti...
- Non c'è tempo.

644
00:38:21,416 --> 00:38:22,833
Manderanno altri soldati.

645
00:38:22,916 --> 00:38:24,916
Dobbiamo andarcene adesso.

646
00:38:27,666 --> 00:38:29,291
[Iroh geme]

647
00:38:30,958 --> 00:38:32,291
[talpatasso ruggisce]

648
00:38:32,375 --> 00:38:33,583
[Sokka sussulta]

649
00:38:33,666 --> 00:38:34,916
Ah!

650
00:38:35,541 --> 00:38:36,500
Katara!

651
00:38:36,583 --> 00:38:38,458
[ruggisce]

652
00:38:38,541 --> 00:38:40,000
[musica carica di tensione]

653

00:38:43,500 --> 00:38:44,583
[Sokka geme]

654

00:38:44,666 --> 00:38:45,541
Grazie.

655

00:38:55,500 --> 00:38:56,333
Vicolo cieco!

656

00:38:56,416 --> 00:38:57,958
[talpatasso ringhia]

657

00:39:02,708 --> 00:39:03,875
Katara, mi dispiace.

658

00:39:05,083 --> 00:39:06,166
Dispiace anche a me.

659

00:39:09,875 --> 00:39:13,500
[ruggisce]

660

00:39:13,583 --> 00:39:15,333
[musica sfuma]

661

00:39:15,416 --> 00:39:17,166
Cos'è successo? Siamo morti?

662

00:39:26,708 --> 00:39:28,458
"L'amore fa luce nell'oscurità."

663

00:39:29,916 --> 00:39:31,708
Non c'entravano i cristalli.

664

00:39:31,791 --> 00:39:34,000
Non guidavano Oma e Shu nella montagna.

665

00:39:38,083 --> 00:39:40,083
[talpatasso annusa]

666

00:39:42,666 --> 00:39:43,666
È cieco.

667

00:39:44,291 --> 00:39:47,291
Non navigano a vista, ma a sentimento.

668

00:39:48,208 --> 00:39:50,458
Percepiscono i sentimenti e reagiscono.

669

00:39:51,250 --> 00:39:54,291
Rabbia, paura, ma soprattutto l'amore.

670

00:39:56,583 --> 00:39:58,500
"L'amore fa luce nell'oscurità."

671

00:40:00,666 --> 00:40:02,333
Quindi reagiscono all'amore?

672

00:40:04,375 --> 00:40:06,166
Reagiscono anche ai comandi vocali?

673

00:40:06,250 --> 00:40:09,125
[esita] Perdonatemi, signor Talpatasso.

674

00:40:09,833 --> 00:40:12,166
Potreste indicarci
la strada per il palazzo?

675

00:40:13,458 --> 00:40:14,333
Per favore?

676

00:40:14,916 --> 00:40:17,500
[ringhia]

677

00:40:19,666 --> 00:40:21,666
[musica trionfante]

678

00:40:26,125 --> 00:40:27,000
Eh?

679

00:40:29,875 --> 00:40:30,875
[grugnisce]

680

00:40:32,875 --> 00:40:33,833
[grugnisce]

681

00:40:33,916 --> 00:40:36,125
[musica minacciosa concitata]

682

00:40:36,208 --> 00:40:38,375
- [grugnisce]
- [Aang] Ah!

683

00:40:41,750 --> 00:40:43,541
[verso di sfuerzo]

684

00:40:53,875 --> 00:40:56,041
Ti prego, Bumi! Non devi farlo per forza!

685

00:40:56,125 --> 00:40:57,583
Oh, sì che devo.

686

00:40:58,083 --> 00:41:01,541
Alcuni di noi devono combattere
anche se non vogliono.

687

00:41:01,625 --> 00:41:04,000

Significa questo essere in guerra!

688

00:41:04,500 --> 00:41:05,583
[grugnisce]

689

00:41:06,375 --> 00:41:07,750
[grugnisce]

690

00:41:08,708 --> 00:41:10,875
- [grugnisce]
- No!

691

00:41:12,541 --> 00:41:14,291
[sussulta] Ah!

692

00:41:15,166 --> 00:41:16,750
[musica si attenua]

693

00:41:17,875 --> 00:41:21,708
Lo avresti saputo se ci fossi stato,
ma non c'eri.

694

00:41:23,458 --> 00:41:24,583
Ci hai abbandonati.

695

00:41:27,333 --> 00:41:29,625
Tu eri l'Avatar.

696

00:41:30,750 --> 00:41:32,625
E ci hai abbandonati.

697

00:41:36,125 --> 00:41:39,041
A questo mondo,
non ti puoi fidare di nessuno,

698

00:41:39,958 --> 00:41:41,250

neanche degli amici.

699
00:41:41,750 --> 00:41:43,416
[grugnisce]

700
00:41:44,750 --> 00:41:46,125
Ah!

701
00:41:48,375 --> 00:41:50,375
Specialmente degli amici.

702
00:41:54,458 --> 00:41:55,833
[musica concitata]

703
00:41:55,916 --> 00:41:56,875
[ringhia]

704
00:42:00,208 --> 00:42:02,208
- [sogghigna]
- [Aang geme]

705
00:42:08,500 --> 00:42:10,208
- [grugnisce]
- [Aang] Ah!

706
00:42:13,750 --> 00:42:14,625
[grugnisce]

707
00:42:14,708 --> 00:42:17,250
[versi di combattimento]

708
00:42:18,916 --> 00:42:20,125
[risata squillante]

709
00:42:20,208 --> 00:42:21,041
[grugnisce]

710
00:42:21,125 --> 00:42:23,791
Bene, per quanto divertente,

711
00:42:23,875 --> 00:42:28,166
è il momento
che i giochi finiscano. [ringhia]

712
00:42:30,750 --> 00:42:31,625
[grugnisce]

713
00:42:32,708 --> 00:42:33,625
[Aang] Ah!

714
00:42:35,000 --> 00:42:36,375
[sogghigna] Eh?

715
00:42:40,041 --> 00:42:41,041
[ridacchia]

716
00:42:41,708 --> 00:42:43,666
[musica carica di suspense]

717
00:42:48,125 --> 00:42:51,041
Bumi, non riesco
a tenerle entrambe! Aiutami!

718
00:42:51,125 --> 00:42:52,500
Lasciala cadere.

719
00:42:52,583 --> 00:42:54,958
Lasciala cadere e vincerai!

720
00:42:55,041 --> 00:42:58,000
- Bumi, questo non è un gioco!
- Mmh, sì che lo è.

721

00:42:58,583 --> 00:43:02,250
È un gioco in cui sei chiamato a fare
delle scelte impossibili.

722

00:43:02,333 --> 00:43:05,291
Devo salvare questa città o l'altra?

723

00:43:05,375 --> 00:43:09,791
Chi riceverà l'ultima razione di cibo?
L'orfanotrofio o i soldati?

724

00:43:09,875 --> 00:43:12,375
Devi fare delle scelte come queste

725

00:43:12,458 --> 00:43:16,750
giorno dopo giorno, anno dopo anno,

726

00:43:16,833 --> 00:43:20,666
e soltanto per salvare questa unica città.

727

00:43:20,750 --> 00:43:23,541
Tu devi salvare il mondo intero.

728

00:43:23,625 --> 00:43:24,916
Lasciala cadere, Aang.

729

00:43:25,791 --> 00:43:29,833
Così imparerai
cosa vuol dire essere l'Avatar.

730

00:43:30,583 --> 00:43:31,750
[gridando] No!

731

00:43:35,708 --> 00:43:38,708
Allora il mondo è condannato.

732
00:43:41,458 --> 00:43:43,250
[musica trionfante]

733
00:43:44,666 --> 00:43:46,333
[Katara] Sokka, prendi il re!

734
00:43:50,041 --> 00:43:51,458
Eh?

735
00:43:51,541 --> 00:43:52,791
[Bumi geme]

736
00:43:52,875 --> 00:43:54,166
Aang, ora!

737
00:43:54,250 --> 00:43:55,541
[verso di sforzo]

738
00:43:59,291 --> 00:44:00,166
Stai bene?

739
00:44:00,250 --> 00:44:02,458
- [musica sfuma]
- [Aang ansima]

740
00:44:02,541 --> 00:44:04,833
Bene, ragazzino.
Hai fatto tremare le pareti.

741
00:44:05,416 --> 00:44:07,500
[ringhia]

742
00:44:09,625 --> 00:44:12,875
Imbroglione! Tu hai imbrogliato!

743

00:44:13,375 --> 00:44:15,458
Non te la sei cavata da solo,

744

00:44:15,541 --> 00:44:18,750
quindi non hai imparato nulla di nulla!

745

00:44:18,833 --> 00:44:20,000
[Aang] Ti sbagliavi.

746

00:44:20,583 --> 00:44:22,375
Ti puoi fidare dei tuoi amici.

747

00:44:22,875 --> 00:44:26,458
Ed è l'unico modo in cui salverò il mondo.

748

00:44:27,416 --> 00:44:28,791
Con i miei amici.

749

00:44:28,875 --> 00:44:31,958
Tu ragioni come un bambino.

750

00:44:34,250 --> 00:44:36,000
Ed è così grave?

751

00:44:38,166 --> 00:44:39,041
Eh?

752

00:44:39,541 --> 00:44:41,208
[musica edificante]

753

00:44:41,833 --> 00:44:42,750
Questo lo ricordi?

754

00:44:43,875 --> 00:44:45,458
Lo uso per chiamare un amico.

755

00:44:47,875 --> 00:44:49,291
Ed è quello che farò ora.

756

00:44:49,375 --> 00:44:50,708
[mugugna]

757

00:44:52,000 --> 00:44:53,708
Chiamare il mio vecchio amico.

758

00:45:00,166 --> 00:45:01,208
Avevi ragione.

759

00:45:03,333 --> 00:45:06,291
Non ci sono stato per il mondo. O per te.

760

00:45:06,375 --> 00:45:07,291
[sussulta]

761

00:45:08,666 --> 00:45:09,958
[Aang] Ma ci sono adesso.

762

00:45:19,750 --> 00:45:21,416
[musica edificante continua]

763

00:45:23,583 --> 00:45:24,708
[uomo] Vostra Altezza,

764

00:45:25,666 --> 00:45:27,666
abbiamo convocato i rinforzi.

765

00:45:28,500 --> 00:45:31,125
[mugugnando] E raddoppiato
le guardie sulle mura?

766

00:45:31,208 --> 00:45:34,208
- Sì, Vostra Altezza.
- Bene. Di' che sto per arrivare.

767
00:45:35,791 --> 00:45:37,291
Perché? Che succede?

768
00:45:38,291 --> 00:45:40,666
Le forze della Nazione del Fuoco
si muovono.

769
00:45:40,750 --> 00:45:42,208
Saranno qui prima dell'alba.

770
00:45:42,291 --> 00:45:43,708
Siete sotto attacco?

771
00:45:43,791 --> 00:45:47,708
Lo saremo presto,
ma ci faremo trovare pronti.

772
00:45:47,791 --> 00:45:50,750
Fortunatamente una fonte ci ha informati.

773
00:45:52,958 --> 00:45:54,041
Sai?

774
00:45:54,125 --> 00:45:57,416
Il meccanico ha avvertito i generali
di una rete di spie in città.

775
00:45:57,500 --> 00:46:01,291
Ci ha aiutati a radunarle.
Ora voi tutti levatevi di mezzo.

776
00:46:02,083 --> 00:46:05,041
L'Avatar ha altri luoghi

in cui deve andare.

777

00:46:05,125 --> 00:46:06,916
Noi possiamo cavarcela da soli.

778

00:46:07,416 --> 00:46:10,833
È ora che Omashu si riunisca alla guerra.

779

00:46:11,958 --> 00:46:18,041
Uh! [esita] Ma ho ancora in serbo,
mio caro, un'ultima sfida per te.

780

00:46:18,125 --> 00:46:20,250
[risata squillante]

781

00:46:20,333 --> 00:46:22,125
[musica avventurosa]

782

00:46:22,833 --> 00:46:23,916
[boato]

783

00:46:25,916 --> 00:46:27,458
[uomo] I miei cavoli!

784

00:46:27,958 --> 00:46:29,958
[musica cupa]

785

00:46:33,166 --> 00:46:34,958
[Iroh geme]

786

00:46:38,000 --> 00:46:39,958
Ah. [sospira]

787

00:46:47,833 --> 00:46:50,833
Non facciamo
che salire e scendere dalle barche.

788

00:46:52,083 --> 00:46:55,083
Forse è questa la nostra sorte,
Principe Zuko.

789

00:47:09,041 --> 00:47:11,041
[musica misteriosa]

790

00:47:27,333 --> 00:47:30,416
Ah, bene. Non è troppo tardi.

791

00:47:31,000 --> 00:47:33,333
- Che ci fai qui, zio?
- Quello che fai tu.

792

00:47:33,416 --> 00:47:34,875
Mi preparo ad imbarcarmi

793

00:47:34,958 --> 00:47:37,666
in quello che sarà sicuramente
un viaggio memorabile.

794

00:47:39,750 --> 00:47:41,125
[stupito] Vuoi venire con me?

795

00:47:41,708 --> 00:47:45,375
Sono pronto a partire.
Ho tutto il tè necessario.

796

00:47:47,291 --> 00:47:49,000
Non ho bisogno di un sorvegliante.

797

00:47:55,500 --> 00:47:56,916
E di un amico?

798

00:47:58,125 --> 00:48:00,125

[musica toccante]

799

00:48:08,791 --> 00:48:10,750
Mio padre è stato molto chiaro.

800

00:48:11,750 --> 00:48:14,500
Non potrò tornare
se non avrò trovato l'Avatar.

801

00:48:16,458 --> 00:48:17,458
Il che significa

802

00:48:18,666 --> 00:48:21,583
che potrebbe passare molto tempo
prima di tornare a casa.

803

00:48:27,000 --> 00:48:28,000
Casa.

804

00:48:32,041 --> 00:48:35,583
Tutto ciò che mi serve è su questa barca.

805

00:48:36,458 --> 00:48:38,458
[musica toccante continua]

806

00:48:42,291 --> 00:48:45,541
Te l'ho detto.
Ho tutto il tè necessario. Mmh!

807

00:48:45,625 --> 00:48:47,166
[ride]

808

00:49:02,416 --> 00:49:04,541
[musica misteriosa]

809
00:49:06,125 --> 00:49:07,375
Cos'hai visto, Zuko?

810
00:49:08,541 --> 00:49:09,625
Niente.

811
00:49:12,875 --> 00:49:13,958
Andiamo a casa.

812
00:49:23,083 --> 00:49:27,000
[musica drammatica di flauti e tamburi]

813
00:51:21,083 --> 00:51:23,000
[musica sfuma]

降 奇 神 通

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.